

---

**essentials**

*essentials* liefern aktuelles Wissen in konzentrierter Form. Die Essenz dessen, worauf es als „State-of-the-Art“ in der gegenwärtigen Fachdiskussion oder in der Praxis ankommt. *essentials* informieren schnell, unkompliziert und verständlich

- als Einführung in ein aktuelles Thema aus Ihrem Fachgebiet
- als Einstieg in ein für Sie noch unbekanntes Themenfeld
- als Einblick, um zum Thema mitreden zu können

Die Bücher in elektronischer und gedruckter Form bringen das Expertenwissen von Springer-Fachautoren kompakt zur Darstellung. Sie sind besonders für die Nutzung als eBook auf Tablet-PCs, eBook-Readern und Smartphones geeignet. *essentials*: Wissensbausteine aus den Wirtschafts-, Sozial- und Geisteswissenschaften, aus Technik und Naturwissenschaften sowie aus Medizin, Psychologie und Gesundheitsberufen. Von renommierten Autoren aller Springer-Verlagsmarken.

Weitere Bände in der Reihe <http://www.springer.com/series/13088>

---

Julia Böhm · Angelika Eberhardt  
Stefan Luppold

# Simultandolmetschen

Erfolgsfaktor für internationale  
Events

 Springer Gabler

Julia Böhm  
Ostfildern/Stuttgart, Deutschland

Prof. Stefan Luppold  
Duale Hochschule Baden-Württemberg  
Ravensburg, Deutschland

Angelika Eberhardt  
Genf, Schweiz

ISSN 2197-6708  
essentials

ISSN 2197-6716 (electronic)

ISBN 978-3-658-19227-3

ISBN 978-3-658-19228-0 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-658-19228-0

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Springer Gabler

© Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH 2018

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier

Springer Gabler ist Teil von Springer Nature

Die eingetragene Gesellschaft ist Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH

Die Anschrift der Gesellschaft ist: Abraham-Lincoln-Str. 46, 65189 Wiesbaden, Germany

---

## Was Sie in diesem *essential* finden können

- Einen umfassenden Einblick in die Tätigkeit von Konferenzdolmetschern
- Wie internationale Veranstaltungen vom Simultandolmetschen profitieren
- Welche technischen Voraussetzungen für eine gelungene Simultanverdolmetschung erfüllt sein müssen und welche Möglichkeiten neue Technologien bieten
- Wie Event-Projektmanager qualifizierte Anbieter finden und die für den jeweiligen Anlass geeignetsten auswählen können
- Wie die Zusammenarbeit mit einem Beratenden Dolmetscher („Dolmetsch-Caterer“) und ein Dolmetschprojekt ablaufen

---

## Vorwort

Mit der Globalisierung nehmen die internationalen Verflechtungen und damit auch die Zahl der Konferenzen mit internationalen Teilnehmern zu. Wirtschaftskommunikation wird zwangsläufig mehrsprachiger – und das Simultandolmetzen als optimaler Mehrwert für Sprachraum übergreifende Events steht mehr denn je im Fokus. Es ist ein wesentlicher Baustein, der Verstehen, Verständnis und Verständigung gleichermaßen charakterisiert – und damit in vielerlei Hinsicht sogar die Aufgabe eines Schlusssteins übernimmt.

Nicht „notwendiges Übel bei Veranstaltungen“, sondern „wesentliche Chance zur Gestaltung erfolgreicher Begegnungen“ ist das Credo. Hierzu bedarf es aber eines Grundverständnisses, das wir in diesem *essential* Event-Managern und allen Personen, die mit der Organisation von internationalen Veranstaltungen befasst sind, vermitteln.

Diese Publikation ist eine Weiterführung von Vorlesungsinhalten, die für die DHBW (Duale Hochschule Baden-Württemberg) Ravensburg und den Studiengang „Messe-, Kongress- und Eventmanagement“ entwickelt wurden und dort seit dem Jahr 2005 zum curricularen Inhalt gehören.

---

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung</b> . . . . .	1
1.1	Die Rolle von Sprache und Kommunikation bei Events in Deutschland. . . . .	2
1.2	Der Mehrwert von Verdolmetschung . . . . .	3
1.3	Der Dolmetschermarkt – Überblick, Entwicklung, Konsequenzen. . . . .	5
<b>2</b>	<b>Begriffsbestimmungen</b> . . . . .	9
<b>3</b>	<b>Technisches Equipment</b> . . . . .	13
3.1	Simultandolmetschetechnik . . . . .	13
3.2	Personenführungsanlage (PFA) . . . . .	17
<b>4</b>	<b>Dolmetschen in der Welt der neuen Technologien</b> . . . . .	21
4.1	Vor- und Nachteile virtueller und hybrider Events. . . . .	23
4.2	Potenzierter Mehrwert durch Dolmetscher. . . . .	24
4.3	Hochwertige Remote-Verdolmetschung – technische Einflussfaktoren bei Nicht-Präsenz der Dolmetscher. . . . .	25
4.4	Digitaler Dolmetscher. . . . .	27
<b>5</b>	<b>Qualifikation und Qualität</b> . . . . .	29
5.1	Eignung und Qualifikation . . . . .	29
5.2	Qualitätssicherung durch die Berufsverbände . . . . .	31
5.3	Berufs- und Ehrenkodizes im Dienste der Qualitätssicherung. . . . .	32
5.4	Neue Norm DIN EN ISO 2347:2017 . . . . .	33
5.5	Qualitätssicherung und Vorbereitung . . . . .	36

---

<b>6 Auswahl von Dolmetschern/Zusammenstellung von Dolmetscherteams</b> .....	41
6.1 Sprachkombinationen – Grundlage für die Auswahl von Dolmetschern. ....	41
6.2 Konfigurationen – Abdeckung der Sprachkombinationen beim Simultandolmetschen. ....	42
<b>7 Beratende Dolmetscher – Mehrwert für Event-Manager</b> .....	47
7.1 Auswahlkriterien – Beratende Dolmetscher. ....	47
7.2 Leistungsbereiche und Mehrwert .....	49
7.3 Typischer Ablauf eines Dolmetschprojekts .....	50
7.4 Logistik für Konferenzdolmetscher .....	52
7.5 Zeitplanung für den Einsatz von Konferenzdolmetschern .....	52
<b>Literatur</b> .....	57



---

## Über die Autoren



**Julia Böhm** selbstständige Konferenzdolmetscherin und beratende Dolmetscherin sowie Dozentin an der DHBW Ravensburg im Studiengang Messe-, Kongress- und Eventmanagement.



**Angelika Eberhardt** Konferenzdolmetscherin und beratende Dolmetscherin sowie Dozentin an der DHBW Ravensburg im Studiengang Messe-, Kongress- und Eventmanagement.



**Prof. Stefan Luppold** Studiengangsleiter BWL – Messe, Kongress- und Eventmanagement an der DHBW Ravensburg.